



西班牙文学名著

侯爵府内外

埃·帕·巴桑 著
李德明 译

OBRAS
MAESTRAS
DE LA
LITERATURA
ESPAÑOLA

黑龙江人民出版社

●西班牙文学名著

侯爵府内外

埃·帕·巴桑 著 李德明 译

●黑龙江人民出版社



●本书由西班牙文化部图书总署资助出版

(黑)版贸审字 08—96—0022
黑龙江版权代理中心参与策划
Colección Planeada por el Centro de Asuntos
Relativos a la Propiedad Intelectual de Heilongjiang

EMILIA PARDO BAZAN
LOS PAZOS DE ULLOA

Aguilar Madrid
1962

责任编辑:李宇宏
装帧设计:蒋悦
特邀编审:孙厚惠

西班牙文学名著
侯爵府内外

Houjuefu Neiwai

埃·帕·巴桑 著
李德明 译

黑龙江人民出版社出版发行
(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 150008)
黑龙江省绥化印刷厂制版印刷
全国新华书店经销
开本 787×1092 毫米 1/32·印张 9 10/16·插页 7
字数:190 000
1990 年 9 月第 1 版 1996 年 12 月第 2 次印刷
印数 1 450—7 950

ISBN 7—207—01562—3/1·321

定价:18.00 元

(缺页、污损或倒装请寄回本社更换)
版权所有 翻印必究

盛事和希望

黑龙江人民出版社在中国出版发行西班牙作家的作品不仅是西班牙文学界的一件大喜事,而且有充分的理由希望西班牙人民的创造性劳动和卓著的文学成就能为具有悠久文化传统和创造性精神的中国人民奉献一点新的东西。

同样值得高兴的是,黑龙江人民出版社已经出版和将要出版的西班牙小说包容了不同风格、不同时代的作品。一俟能够出版在世界五大洲产生着巨大反响的西班牙当代作家的作品,那对西班牙文学作品的介绍就算是系统完整的了。那时则堪称为百花争妍,中国热爱西班牙文学的读者也将对西班牙人民在这方面的创造性劳动有个全面的了解。

让世界人民了解西班牙文学并为此而不懈地努力,是西班牙文化部的宗旨。西班牙文化部衷心感谢黑龙江人民出版社对介绍西班牙

牙文学作品所表现出的浓厚兴趣和付出的辛劳。我们完全相信出版《西班牙文学名著》丛书是一件十分有意义的事。我们希望中国人民和我们具有同样的看法。

西班牙文化部图书总署署长

费德里克·伊巴涅斯·索莱尔

1993年4月1日于马德里

PROLOGO

Que Ediciones del Pueblo de Heilongjiang publique obras de autores españoles para su difusión en China es una satisfacción para la literatura española y, más allá, una esperanza fundada en que el trabajo creador español y el fruto del ingenio literario hispano puede aportar algo nuevo a un pueblo tan culto como el chino, forjado por misterios de cultura y creación.

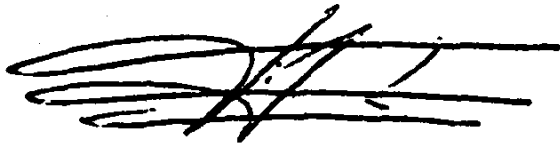
Satisface también que las novelas ya publicadas, y las que próximamente verán la luz, abarquen distintos estilos y generaciones. Una vez que puedan publicarse las creaciones de los autores contemporáneos, que tanta repercusión están obteniendo en las más diversas latitudes del planeta, el ciclo se habrá cerrado y los buenos aficionados a la literatura en China tendrán una idea global de la creación española en este campo.

El Ministerio de Cultura de España, cuyos objetivos de dar a conocer la literatura española en el mundo se están cumpliendo con constancia y tesón, sólo puede agradecer el esfuerzo de las Ediciones del Pueblo de Heilongjiang y a su director por su interés. En todo caso, sabemos que la publicación de estas Obras Maestras de la Literatura Española no será un esfuerzo baldío. Nuestro deseo es que el pueblo chino coincida en esta opinión.

1 de abril de 1993 Federico Ibáñez Soler

Madrid

director de la Dirección General del Libro y
Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España



(此文为“盛事和希望”西班牙语原文)

真诚的合作，丰美的果实

一套由西班牙文化部资助、黑龙江人民出版社出版的《西班牙文学名著》丛书，正在陆续出版面世，这是一件极为有意义的事情，一件值得庆贺的事情。

一般中国读者，对西班牙文学不能说是陌生的。像辉耀西班牙文学史的不朽巨著《堂吉珂德》及其作者——文学大师塞万提斯，早已为广大中国读者所熟知，并受到他们深深的热爱和敬慕。新中国成立之后，特别是改革开放以来，我国翻译家和一些有影响的出版社，也一直把介绍西班牙文学放在重要地位，先后译介过不少重要的西班牙作家和作品。但这次中、西合作出版的《西班牙文学名著》丛书，则具有新的特点。它重点突出，表现出明确的目的性和计划性。西班牙文学，除了产生过塞万提斯这样伟大的文学巨匠的16世纪至17世纪初叶的“黄金时代”而外，还有其

更为繁荣鼎盛的群星灿烂的历史时期,那就是19世纪。19世纪被誉为西班牙伟大的小说世纪,这期间的西班牙文学,以批判现实主义为主流,兼有浪漫主义、地方主义。这期间的西班牙文坛,有大批杰出的作家涌现,他们完全可与同时代的英、法、俄的杰出作家们比肩而立,交相辉映。现在这套《西班牙文学名著》丛书,以在西班牙文学史上占有特殊地位的、辉煌的19世纪为重点,包括其它历史时期乃至现当代中最具代表性的作家及其代表作品。中国读者通过这套丛书可以窥见整个西班牙文学灿烂景观的概貌以及卓立其间的极富魅力的各个“胜景”——名家及其名著,这大概就是这套丛书的筹划者、出版社和编译者的共同初衷与用心所在吧。从这里我们不难看出这套丛书的特殊价值。这是一项浩大的工程,也是一项庞大的组织工作。从这套丛书的设计、“施工”,包括它所采取的合作出书的方式,我以为都堪称为一种创举。可以预计,它将受到喜爱西班牙文学乃至外国文学的中国读者的欢迎,并将会成为中、西两国文学交流史上的一桩盛事,一则美谈。

在此,我不能不对西班牙文化部和黑龙江人民出版社表示衷心的感谢,同时也不能不对出版社聘请的几位在我国西班牙语界有影响的翻译家——出版社聘请了李德明、申宝楼、尹承东和朱景冬四位西班牙文学和拉丁美洲文学研究工作者为这套丛书的特约编审——表示衷心的感谢。在所谓“大文化热”、“文化快餐热”的今天,坚持把高品位的人类文化成果奉献给中国读者的人们,定会得到读者的感谢并被历史所铭记。

祝贺《西班牙文学名著》丛书出版,祝它取得完全的成功!

中国作家协会书记处书记 杨子敏

1993年3月22日于北京

译 序

在西班牙文学宝库中，女作家的作品占有很重要的地位。然而，在我国，对于这部分文学作品的译介微乎其微，甚至可以说，几乎是一个空白。

本书作者埃米利娅·帕尔多·巴桑，在西班牙文学史上是一位卓有成就的女作家。她于1851年出生在西班牙西北部加利西亚地区的一个贵族家庭里，逝世于1921年，享年70岁，身后为世人留下了许多描写加利西亚地区风土人情的小说、散文和故事。她的主要作品有：《侯爵府内外》、《维利亚莫尔塔的天鹅》、《大自然母亲》、《卷烟女工》、《墙角石》、《老光棍回忆》、《黑色美人鱼》、《蜜月行》等长篇小说；另有短篇小说集《长虹》。她的小说多以情节生动曲折、文笔娴熟畅达、人物着墨细腻入微见长，其题材触及社会生活的各个方面，堪称一部部现实主义佳作。

《侯爵府内外》是埃·帕·巴桑的最著名的一部小说,评论界一致认为它写得最为成功,最受读者欢迎,也是评论家评论最多的一部作品。它曾先后印行过16次。

《侯爵府内外》是堂佩德罗侯爵的一部婚姻恋爱史。小说以神父胡里安多次出走和返回乌略亚侯爵府为主线,以堂佩德罗侯爵与努契娅和萨贝尔这两个不同阶层女人的婚姻关系的发生、发展为情节,通过努契娅的爱情悲剧,描绘了一幅19世纪下半叶西班牙社会的图景:各种政治力量分化、组合和它们之间的较量。君主专制势力在君主立宪势力面前的失败,堂佩德罗侯爵一家的败落,象征着整个贵族阶层的逐步消亡。

在埃·帕·巴桑的笔下,小说中的人物栩栩如生,有血有肉,个性十分鲜明:堂佩德罗粗鄙野蛮;努契娅温柔重情;萨贝尔貌美动人,是主人兽欲的牺牲品;神父胡里安心地善良,胆小怕事;管家普利米蒂沃阴险狠毒;私生子佩鲁乔顽皮可爱。此外,法官夫妇、大祭司兄妹、“利箭”、“陷阱”等人物也都各具特色,他们的形象跃然于纸上,宛如一幅幅生动的人物素描。

小说还以无情的笔锋揭露和抨击了流行于当时西班牙社会的各种弊端和丑恶现象:重男轻女的封建礼教,尔虞我诈的竞选活动,实属戏剧舞台的议会制……

我们完全有理由这样说,西班牙文学史上杰出女作家埃·帕·巴桑的《侯爵府内外》是一幅社会风俗画、人物素描画、自然风光画,是了解西班牙历史和社会的优秀作品。

本书是黑龙江人民出版社和西班牙文化部合作出版的首

批文学作品之一。我作为译者,衷心祝愿这一合作关系不断发展,为增进中国人民和西班牙人民之间的了解和友谊做出新的贡献。

李德明

1990年2月于北京



骑手想让他坐骑的骏马停下来，可是，不管他怎样用尽全身力气拉住马的唯一一根缰绳，连连低声命令它“老实点，安静些”，那匹长毛大马还是急速向山下冲去；虽然谈不上那是疯狂的飞驰，但也足以使人的五脏六腑移动位置的。圣地亚哥—奥伦塞公路的这处坡路委实陡峭，许多行人经过那里时都无不摇晃脑袋，抱怨说它比法律允许的坡度要大得多；而且把公路建成这种走向，只有工程师们可能明白其中的奥秘。也就是说，附近一定建有政坛重要人物的别墅，或者权贵的府第。骑手满面通红，但那不是辣椒红，而是草莓红，淋巴病人所特有的红润。他年纪尚轻，四肢瘦弱，没有留胡须，因而看上去没有一点神父样子，倒是很像个孩子。他身上虽然落满了骏马奔驰掀起的黄尘，但依然可以清楚地看出，年轻人穿一身黑色平绒衣服，裁剪随便，做工粗糙，这是神职人员着装世俗化的一种表现。他戴一付也是黑色的手套，虽然崭新如初，但已被粗糙的缰绳磨破了；那顶黑色的软帽一直压到眉际，那是怕坐骑狂奔时被风卷走，而如果真的发生这类事情的话，他将处在世界上最严重的窘境之中了；皱皱巴巴的衣领下面，竖着一指多

高的领巾，并且饰着一串念珠。骑手的驾驭本领并不高明：他把身子完全倾俯在马鞍上，两条腿紧紧地夹着，担心从马背上颠下来。从他的表情上可以看出，他是那样惧怕这匹马，仿佛那是一匹尚未驯服、野性十足的烈马。

一直奔跑至坡路的尽头，那匹马才把速度减下来，开始不紧不慢地迈动四蹄。这时，骑手才得以从圆形马鞍上直起身子；马鞍是那样宽大，以致骯骨和坐骨都好像脱臼松散了一样。他吸了一口气，摘下帽子，让傍晚的凉风吹一吹冒着汗珠的额头。太阳已经偏西，光线斜射在杂草和树丛上。一个修路工人把衬衣袖子卷得老高——因为他把外衣搭放在花岗岩的界碑上——，疲倦地挥动着锄头，铲除排水沟旁的小草。骑手拉一下缰绳，让马停下来；那匹马跑下山坡以后便没了兴致奔驰，于是立刻站住了。修路工人抬起头，金黄色的帽顶上顿时闪了一下光芒。

“劳驾，请您告诉我，这里离乌略亚侯爵府还很远吗？”

“乌略亚侯爵府？”那工人反问道。

“对。”

“乌略亚侯爵府在那边。”那人一边用手指着远处，一边低声答道。“如果这匹马跑得快的话，余下的路程不用多少时间就走完了。现在，您应该直奔那片松树林，看见没有？然后向左手拐，再向右，那儿有一条近路，走到十字架以后……走到十字架以后，您就不会迷路了，因为从那儿可以望到乌略亚侯爵府，侯爵府是一座庞大的建筑物。”

“可是……大概还有多远呀？”神父关切地问道。

那工人摇了摇被太阳晒得黝黑的头。

“不远，不远……”

他没有做更多的解释，便又开始干起活来，有气无力地挥动着锄头，仿佛锄头重如千斤。

骑手不知道“不远”到底有几莱瓜^①远，只好用脚跟踢了一下马肚，继续赶路。那片松树林不很远，茂密的林子中央有一条羊肠小路，骑手催马向前行走。树林深处阴暗无光，小路难走极了；但是，那匹加利西亚马可真有本事，低着头，用蹄子探路，沿着那条艰难的小路谨慎地向着走着。它特别小心，因为大车轧过的车辙曲曲弯弯，到处是石块，砍倒的树干横七竖八地躺着。它慢慢地往前走，终于走到了羊肠小路的尽头。在新生松树之间，在种植着荆豆的山岗上，伸展着一条比较宽阔的大道。那儿没有庄园，只有一片白菜地表明附近有人家居住。突然，马停住了，四只蹄子陷到了松软的地毯里，那是一堆面积炕席大小的农家肥。这是当地的习惯，每户农家房前都堆放着一堆杂肥。在这户人家门前，一位女人正给孩子喂奶。骑手停下来：

“太太，我到乌略亚侯爵府去，这么走对吧？”

“对，对……”

“路还远吗？”

那女人皱了皱眉头，本来沉静的眼睛这时闪烁着猎奇的光彩；她用当地方言含含糊糊地答道：

^① 西班牙里程单位，每莱瓜约合 5.5 公里。

“如果是狗一口气跑下来的话……”

“这个人太不会讲话了！”骑手这样想。如果说他弄不清楚狗一口气到底能跑多远的路，但他一定会估计到，那路程也够马跑一阵子的了。总之，到了十字架那里就会看到乌略亚侯爵府了……要找到那条近路，向右拐……哪有那条近路的影子呀？路越走越宽了，它在散落着栎树和仍然挂着果实的板栗树的山地上伸延着。大道两旁，生长着大片大片的黑色欧石楠。骑手感到一种难以言状的烦恼，这是完全可以理解的，因为他生长在一个静谧沉睡的镇子里，而今天是第一次置身于这野蛮、浩瀚、孤寂的大自然之中，不禁使他想起路人被劫，在荒凉野外惨遭杀害的传说。

“这鬼地方！”他有些害怕了，自言自语地说道。

这时，他突然看到右侧有一条捷径伸了出来，高兴极了。那路狭窄，有陡坡，夹在两座大山中间，路的两侧堆砌着石堤。他放心大胆地让马自己顺着坡路往下走，他相信它是不会绊倒的；他望见不远处有个东西，不禁一惊。原来是一枚木制十字架，黑底上衬着白色线条，半倒在土堆上。神父知道，这样的十字架说明曾有人在那儿暴死。他一边画着十字，一边祈祷；马好像嗅到了狐狸气味，轻轻地抖动了一下，竖起两只大耳朵，惊恐地跑动起来，不多工夫就把骑手送到了一处十字路口。在一棵枝叶茂盛的栗树下，竖立着路标。

这处十字路口的路标是一块普通石头，凿制得十分粗糙，乍一看像似罗马时代的文物，而实际上它只有100年历史，出自于某位渴望成为雕塑家的石匠之手。但在此时此地，这块路

标在那棵大树的枝叶编织成的天然华盖之下，却显得漂亮，富有诗意。骑手立刻放下心来，摘下帽子，虔诚地祈祷说：“耶稣哟，我们发誓崇拜你，我们发誓祝福你，为了拯救世界，你受了苦。”他一边祈祷，一边用眼睛在远方搜寻，看看乌略亚侯爵府到底在什么地方。山谷尽头的那幢筑有钟楼的长方形庞大建筑物，该是乌略亚侯爵府了吧？他又往四处看了两眼。这时，马受了惊，竖起耳朵，疯狂地跑起来，神父险些被抛到地上。原来，从不远的地方突然传来两声枪响。

骑手吓得浑身冒着冷汗，用力抓住缰绳，根本不敢察看一下附近的草丛，看看拦路抢劫的强盗到底在什么地方。但是，他的恐惧感很快消失了，因为从路标后面的斜坡上走来三个人，前面还有三条猎犬开路。猎犬的出现足以说明它们的主人的猎枪只不过是用来捕获山中野味的。

走在前面的猎手有二十八九岁的样子，高个子，浓胡须，脖颈和面孔被太阳晒得黝黑。但是，由于他袒露着胸脯，帽子拿在手中，可以看到不经常暴露在外额头和皮肤很白净的胸部。他额宽胸阔，表明他的身体十分健壮。一小撮鬃曲的绒毛把两只小奶头左右分开；两条结实的大腿束着皮革绑腿，并且用卡子扣系到大腿根部；一只麻绳网子从鼓鼓的背囊垂下来，在右胯附近晃动；左肩背着一支新式双筒猎枪。第二位猎手像似中年人，身份比较低下，他的背囊是用粗草绳编织的。他剃着光头，那支老掉牙的火枪用绳子捆扎着。他的面孔瘦削，已经精心刮过，高鼻，大眼，浓眉；表情里隐藏着机敏、奸滑；皮肤泛着红色，甚于任何一个欧洲人。看到第三个猎手那

身打扮，骑手大吃一惊，原来是一位神职人员。从什么地方可以看出他是一个神职人员呢？神职人员本应该削发，但是他却留着一头又粗又硬的灰白头发；神职人员应该注意修剪边幅，可是他那像枪筒一样粗壮的胡须，已有月余没有刮过了；他既没有戴神职人员特有的领巾，也没有身着神职人员的衣装。他穿一身和狩猎同伴一样的猎装，脚上的一双牛皮着漆靴子多皱起皮。然而，他是一个地地道道的神父，他的神父特征太明显了，就是地狱的烈火也难以烧掉。你看他的表情、神色和姿态，你看他的眼色、走路的姿势，不都说明他是一位神父吗！

骑手向几位猎人走过去，又同样问道：

“劳驾，问一下，到乌略亚侯爵府，这么走对吗？”

高个子猎手转身对他的两个伙伴亲切而威严地说道：

“太巧了！这位先生来了……喂，普利米蒂沃……我一直想打发你明天去塞布列，找……而您呢，神父先生……这回有了帮手啦，把教区好好整顿一下吧！”

那位猎人看到骑手站在那里，一副犹豫不决的表情，又继续说道：

“看样子您是我舅父德·拉拉赫先生介绍来的了？”

“无名教士，愿为您效劳……”骑手一边高兴地回答，一边想跳下马来；他显得很吃力，乌略亚神父急忙伸手帮他。“您是侯爵先生？”骑手转过脸来，大声问道。

“我舅父好吗？您……从塞布列一直骑马到这儿？”侯爵先生试探着问道。那位远方来的神父兴奋而好奇地望着他。

侯爵穿戴倒很随便，皮肤被微微渗出的汗珠滋润着，肩上